Porównanie tłumaczeń Wyjścia 7:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wszyscy Egipcjanie kopali wokół Nilu (w poszukiwaniu) wody do picia, bo nie byli w stanie pić wody z Nilu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast Egipcjanie kopali wokół Nilu w poszukiwaniu wody pitnej, nie byli bowiem w stanie pić wody z rzeki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy Egipcjanie kopali wokół rzeki *w poszukiwaniu* wody do picia, bo nie mogli pić wody z rzeki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kopali wszyscy Egipczanie około rzeki, szukając wody, aby pili; bo nie mogli pić wody z rzeki. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wykopali wszyscy Egipcjanie około rzeki wodę, aby pili, bo nie mogli pić wody rzecznej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy Egipcjanie kopali w pobliżu Nilu, szukając wody do picia, bo nie mogli pić wody z Nilu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy Egipcjanie zaczęli kopać w okolicach Nilu, szukając wody do picia, bo nie mogli pić wody z Nilu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszyscy Egipcjanie zaczęli kopać w okolicy Nilu w poszukiwaniu wody do picia, bo nie mogli pić wody z Nilu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wszyscy Egipcjanie kopali studnie wokół Nilu w poszukiwaniu wody, gdyż woda z Nilu nie nadawała się do picia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale wszyscy Egipcjanie poczęli kopać w okolicy Nilu w poszukiwaniu wody do picia, nie mogli bowiem pić wody z Nilu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wszyscy Egipcjanie kopali wokół Rzeki [szukając] wody do picia, bo nie mogli pić wody z Rzeki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Покопали ж усі єгиптяни довкруг ріки, щоб пити воду, і не могли пити воду з ріки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy Micrejczycy zaczęli kopać w okolicach rzeki, by otrzymać wodę do picia; gdyż nie mogli pić wody z rzeki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wszyscy Egipcjanie zaczęli kopać wokoło nad Nilem, szukając wody do picia, ponieważ nie mogli pić wody z Nilu. |